

# EL QUIJOTE EN LA BIBLIOTECA

**Exposición 1 de enero a 31 de marzo de 2006**

José M<sup>a</sup> Torres Pérez -- Biblioteca - Fondo Antiguo

María Calonge -- Biblioteca - Fondo Antiguo

Exposición permanente virtual: [Ediciones académicas del Quijote](#)



El Quijote es un icono que trasciende lo puramente nacional. Está al alcance de personas que incluso no han leído la novela.

La Primera parte de *Don Quijote de la Mancha*, publicada por Juan de la Cuesta, estaba preparada en Valladolid en Navidad del año 1604, y se puso a la venta en enero de 1605. Pocas semanas después de la edición príncipe, se imprime una segunda edición que incorpora extensas adiciones. La Segunda parte se publica en Madrid (imprenta Francisco Robles, 1615) y tuvo el mismo éxito de divulgación que la Primera. Se exponen los facsímiles de la Academia (1917) aun cuando la Biblioteca tiene la reproducción fototipográfica de las ediciones príncipes publicadas por López Fabra (1871-1874).

De 1617 es la primera edición conjunta de las dos partes de Barcelona. A partir de esta edición no se edita de nuevo en España hasta el 1637.

La edición madrileña de 1706 de Antonio González de Reyes deriva de la primera edición holandesa con ilustraciones por copia de la madrileña de 1674. Lo mismo ocurre con la de Francisco Laso de 1714, con estampas más desgastadas, pobre de tipografía y de papel, que lleva portada a dos tintas. Se puede considerar como una reimpresión de la de Madrid de Antonio González de Reyes de 1706, a su vez conectada con la de Bruselas de 1662, al repetir los grabados, y con la suya de 1674. Otro tanto hay que decir de la edición promovida por la Hermandad de San Jerónimo en 1723, la de Juan de San Martín de 1750 y de 1751, que siguen la edición madrileña de 1714 con los mismos grabados pero más borrosos.

La edición del *Quijote* de 1780 es una edición de lujo, impresa en papel fabricado *ex profeso*, como también los tipos se fundieron *ex novo*. La impresión se le encarga a Joaquín Ibarra, que tanta gloria había conseguido con la impresión de *La conjuración de Catilina y la guerra de Yugurta* (1772). Las más bellas obras salidas de su taller, las mejor impresas en España y, por tanto, obras maestras de la tipografía europea. La segunda y tercera edición de la Academia son las de 1782 y 1787, que fueron llamadas por los propios académicos los *Quijotes chicos*. La edición de 1787 lleva en la portada indicación de ser la tercera de la Academia y reproduce su escudo con el lema “Limpia, fija y da esplendor”, que falta en las anteriores. Esta nueva edición es conforme en texto e imágenes a la de 1782.

Los ocho mil ejemplares de las ediciones de 1782 y 1787 se agotaron. Y la Academia acordó editar de nuevo el *Quijote chico* con letra de breviario, ilustrado solo por el retrato de Cervantes y viñetas en las cabeceras. Encargó su impresión al taller de Ibarra. Pero el proyecto fue paralizado al anunciar Gabriel de Sancha la salida de la publicación del primer volumen de la edición en 8º de 1797, después seguida por una edición en 12º. Ambas ediciones cuidadas y elegantes, fueron dirigidas por el bibliotecario y académico Juan Antonio Pellicer.

En el siglo XIX, *Don Quijote* empieza a ser valorado desde la óptica del romanticismo y el historicismo. Estos movimientos enfatizan lo heroico e idealista. Resulta imposible separar la imagen de las nuevas ediciones, y éstas nos son más conocidas por los nombres de los ilustradores que por los de los traductores y editores.

De entre las ediciones españolas cabe mencionar la comentada por Clemencín, impresa en la Oficina de Aguado en seis volúmenes entre 1833-1839. La de la imprenta de Tomás Gorchs de Barcelona de 1859, buena edición con notables ilustraciones. La edición barcelonesa salida de la imprenta de Antonio Bergnes en 1839-1840, lleva ochocientas xilografías abiertas sobre dibujos de Johannot.

Ha sido la obra más traducida en el mundo después de la Biblia. Las traducciones del *Quijote* desde el año 1612 en que Thomas Shelton lo traduce al inglés son numerosas, casi tantas como ediciones en lengua castellana. Al fin del siglo XIX y durante el XX se ha traducido a otras lenguas cultas y a otras susceptibles de escritura impresa, incluidos idiomas como el turco (1868), latín macarrónico (1905), indonesio (1949), más reciente al latín (1998).

Las ediciones populares tuvieron una gran difusión por su bajo coste y elevada tirada. Conocidísimas son las de Saturnino Calleja y las de Ramón Sopena. De este editor expone la 2ª edición especial de 100.000 ejemplares para conmemorar en 1916 el Tercer Centenario de la muerte de Cervantes.

Las versiones infantiles aparecen en el siglo XIX la más antigua en la Biblioteca es la de Sevilla : Librería de José G. Fernández, 1885. La 11ª edición ilustrada de la Librería y casa editorial Hernando sirvió de libro de lectura en las escuelas durante muchos años. La francesa debida a Henri Duvernois es atractiva por las litografías en tres tintas. Agradable y atractivo para los niños es *El primer Quijote* ilustrado por Mingote en 2005.

De Gustavo Doré, ilustrador de libros desde finales del siglo XIX, con una proyección universal durante todo el siglo XX, y que ya ha inaugurado el XXI, trasciende épocas y estilos. En opinión generalizada es el mejor ilustrador del Quijote de todos los tiempos. Dalí, Saura, Mingote y otros han ilustrado el *Quijote*, por lo general en ediciones notables. En 1945 Salvador Dalí realizó 38 dibujos y acuarelas para ilustrar la primera parte del Quijote, una serie de gran valor propiedad de la Fundación Gala-Salvador Dalí. Estas 38 ilustraciones, a las que se han añadido 5 dibujos preparatorios, han sido intercaladas en la Primera parte del Quijote e iluminan pasajes de la obra en un bello libro editado en Barcelona en 2003. El principal interés de esta edición está en las ilustraciones de Dalí, que presenta en diversas técnicas variaciones sobre un tema, casi siempre con mesura, rozando pocas veces el gusto por lo excéntrico. Resulta excelente en las 38 ilustraciones.

Las ediciones de Antonio Saura, con texto fijado y comentado por Martín de Riquer, están publicadas en Barcelona por el Círculo de Lectores en 1987 y 2002 y por Nueva Galaxia Gutenberg en 2001. Además de expresar en papel su visión personal del Quijote, Saura volcó en las ilustraciones muchas de sus propias obsesiones, que se convirtieron en arquetipo de su obra.

Más reciente es la edición anotada por Martín de Riquer ilustrada con 600 dibujos de Antonio Mingote (Barcelona, Planeta, 2004), edición de lujo, limitada, ilustrada por el dibujante y académico Antonio Mingote que interpreta el texto cervantino cercano e íntimo por medio de un dibujo a pluma coloreado con acuarela.

## CATÁLOGO

### PRIMERAS EDICIONES

#### EDICIÓN FACSIMIL DE LA ACADEMIA

Obras completas de Miguel de Cervantes Saavedra / edición de la Real Academia Española ; Fotograbados de Laporta. - Madrid : Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1917-1923. - 7 v. + 1 lám. ; 21 cm. -- RYV 180.389.

#### EDICIONES MÁS ANTIGUAS EN LA BIBLIOTECA

Vida y hechos del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte II. - Nueva ediccion, corregida y ilustrada con treinta y cinco laminas muy donosas y apropiadas à la materia. - En Madrid : a costa de Francisco Laso ..., 1714. - 370, [4] p. : il. ; 4°. -- FA 150.581.

Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha ... / compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra ... Tomo primero [-segundo] ... - Nueva edicion corregida e ilustrada con quarenta y quatro láminas ... - En Madrid : en la imprenta de Juan de S. Martin, y à su costa, se hallarà en su libreria ..., 1750. - 2 v. : il. ; 4°. -- FA 151.370.

#### EDICIONES DEL S. XVIII

## **PRIMERA EDICIÓN ACADÉMICA**

El ingenioso hidalgo don Quixote de La Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte primera [-segunda], tomo I [IV]. - Nueva edición / corregida por la Real Academia Española.- En Madrid : por don Joaquin Ibarra ..., 1780 - 4 v. : il. ; Fol. -- EST 305.050.

## **TERCERA EDICIÓN ACADÉMICA**

El ingenioso hidalgo Don Quixote de La Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte primera [-segunda], tomo II [-VI]. - Tercera edición / corregida por la Real Academia Española. - Madrid : en la imprenta de la Academia, por la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía, 1787. - 6 v. il. ; 8°. -- FA 160.044.

## **EDICIONES DE SANCHA**

El ingenioso hidalgo Don Quixote de La Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte primera [-segunda], Tomo I [-V]. - Nueva edición / corregida de nuevo [sic], con nuevas notas, con nuevas estampas, con nuevo análisis, y con la vida de el autor nuevamente aumentada por D. Juan Antonio Pellicer ... - En Madrid : por Don Gabriel de Sancha, 1797-1798. - 5 v. : il. ; 8°. -- FA 160.804.

El ingenioso hidalgo Don Quixote de La Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; corregido de nuevo, con nuevas notas, con nuevas viñetas, con nuevo análisis, y con la vida de el autor nuevamente aumentada por don Juan Antonio Pellicer. Parte primera [-segunda], Tomo I [-VIII]. - En Madrid : por Don Gabriel de Sancha, 1798-1800. - 9 v. : il. ; 12°. -- FA 160.045.

## **EDICIONES DEL S. XIX**

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. - Barcelona : Imprenta particular de C. Gorchs, 1892. - 6 v. : il. ; 24 cm. -- EST 306.080.

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; lujosa edición con un proemio del Excmo. Sr. D. José M<sup>a</sup> Asensio ; ilustración en cromolitografía de D.J. Moreno Carbonero y D.L. Barrau ; cabeceras e iniciales policromadas, de diferentes artistas. - 4<sup>a</sup> ed. - Barcelona : F. Seix, [s.a.]. - 2 v. il. ; 23 cm. -- EST 306.081.

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. - Ed. adornada con 800 lám. repartidas por el contexto. - Barcelona : Imp. de Antonio Bergnes y Compañía, 1839-1840. - 2 v. : il. ; 25 cm. -- EST 306.079.

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. - 2<sup>a</sup> ed. en miniatura / por Joaquin Maria de Ferrer. - Paris : Imprenta de Julio Didot Mayor, 1832. - 2 v. : il. ; 13 cm.

Encuadernación romántica, estilo catedral de "Simier, Relieur du Roi. Rue St. Honoré N°152 à Paris". -- FA 280.015.

## **OTRAS LENGUAS**

### Indonesio

Don Kisot de la Mancha /|coleh Cervantes ; [terdejemanhan Abdul Muis]. - Tjetakan keII [2ª ed.]. - Djakarta : Balai Pustaka, 1949. - 400 p. : il. ; 23 cm. -- RYV 150.096.

### Turco

Maharetli asilzade manþlý don Kıpót / Michel de Cervantes Saavedra ; Türkçeye çeviren Pemsettin S. Kocamemi. - Ýstanbul : Kitabevi, 1942. - 392 p. ; 21 cm. -- RYV 180.400.

### Latín

Historia domini Quixoti a Manica... / Michael a Cervantes Saavadra ; versio latina ab Antonio Peral Torres. - Alcalá de Henares : Centro de Estudios Cervantinos, 1998. - 714 p. ; 24 cm. -- G 084.180.

### Latín macarrónico

Historia domini Quijoti Manchegui : traducta in latinem macarrónicum / per Ignatium Calvum (curam misae et ollae). - Madrid : Imp. del Asilo de Huérfanos del S.C. de Jesús, 1905. - 126 p. ; 19 cm. -- RYV 180.475.

## **EDICIONES POPULARES**

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / por Miguel de Cervantes Saavedra. - Barcelona : Librería de M. Maucchi, 1895. - 656 p., [1] h. : il. ; 23 cm. -- RYV 150.099.

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra. - Ed. Popular. - Madrid : Saturnino Calleja Fernández, [19--?]. - 916 p. : il. ; 18 cm. -- RYV 180.396.

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / de Miguel de Cervantes Saavedra. - 2ª ed. especial de 100.000 ejemplares para conmemorar el Tercer Centenario de la muerte de Cervantes, acaecida el 23 de abril de 1616.- Barcelona : Ramón Sopena, [s.a.]. - 892 p. : il. ; 18 cm. -- RYV 180.395.

## **EDICIONES INFANTILES**

Don Quichotte / adapté pour les enfants par Henri Duvernois avec huit gravures en trois couleurs. - Paris : Pierre Lafitte et Cie., [s.a.] (Évreux : Imprimerie Ch. Hérissey et fils). - 120 p. lám. col. ; 15 cm. -- RYV 180.474.

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; compendiado para que sirva de libro de lectura en las escuelas por un apasionado de su autor. - 11ª ed. Ilustrada.- Madrid : Librería y casa editorial Hernando, 1930. - 560 p. : il. ; 18 cm. -- RYV 180.387.

El primer Quijote / ilustrado por Mingote. - 1ª ed. - Barcelona : Planeta, 2005. - [35] p. : il. col. ; 24 cm. -- RYV 180.404.

### **EDICIÓN ILUSTRADA POR DORÉ**

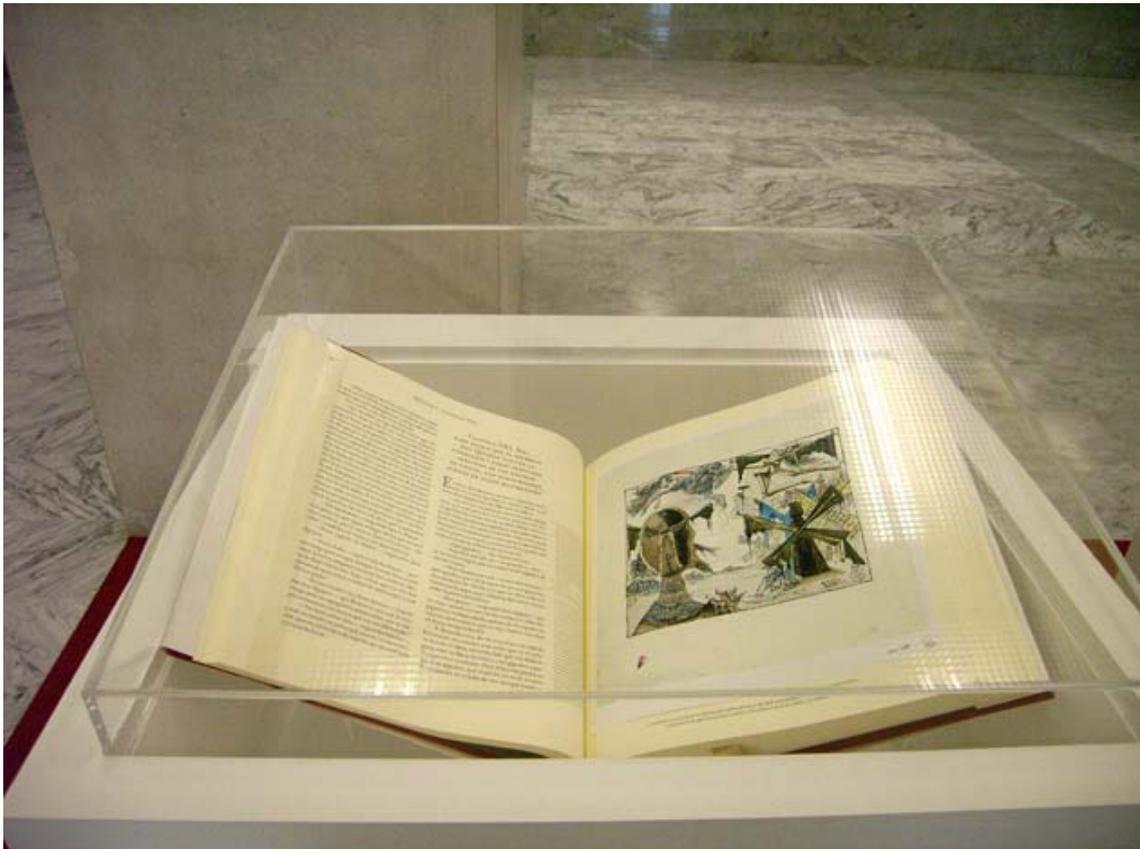
El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / compuesto por Miguel de Cervantes Saavedra ; dibujos de Gustavo Doré ; Grabados por H. Pisan. - Barcelona : Imprenta y Librería Religiosa y Científica del Heredero de D. Pablo Riera, 1875-1876. - 2 v. : il. ; 44 cm. -- EST 304.596.

### **EDICIÓN ILUSTRADA POR SAURA**

Don Quijote de la Mancha / Miguel de Cervantes e ilustrado por Antonio Saura ; texto fijado y comentado por Martín de Riquer ... a partir de la edición príncipe de Juan de la Cuesta, Madrid, 1605. - Barcelona : Círculo de Lectores, cop. 2001. - 2 v. : il.; 32 cm. -- RYV 150.102.

### **EDICIÓN ILUSTRADA POR DALÍ**

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha / Miguel de Cervantes Saavedra ; edición y notas, Martín de Riquer ; ilustraciones, Salvador Dalí. - Barcelona : Planeta : Fundación Gala-Salvador Dalí, [2003]. -- RYV 129.076.



# EL QUIJOTE EN LA BIBLIOTECA

**Exposición 1 de enero a 31 de marzo de 2006**

## EDICIÓN DE FRANCISCO LASO (1714)

*Vida, y hechos del ingenioso cavallero don Quixote de la Mancha /* compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra. Parte I [-II]. - Nueva ediccion, [sic] corregida y ilustrada con treinta y cinco laminas muy donosas y apropiadas à la materia. - En Madrid : a costa de Francisco Laso, mercader de libros, 1714. – 2 v. : il. ; 4º

Biblioteca de la Universidad de Navarra. FA 150.581 II

La edición príncipe holandesa de Dordrecht (1657), traducida por primera vez a esta lengua por Lamberto van der Bos, es también la primera impresión holandesa ilustrada con 24 grabados atribuidos a Salomon Savery, que son los primeros grabados que se hicieron sobre los personajes de la novela, reproducidos posteriormente en otras ediciones.

La edición española impresa en Bruselas en 1662 es la primera versión castellana ilustrada que copia las estampas de la holandesa por grabados atribuidos a Bouttats. Esta edición los difunde al convertirse en cabeza de serie. Como también ocurre con la de Amberes impresa por los Verdussen en 1670, y con la de Bruselas a costa de Pedro de la Calle de 1671. Entre 1672 y 1675 hay otra edición de los Verdussen con las mismas características.

De 1674 es la primera edición española con estampas, impresa en Madrid por Andrés García de la Iglesia a costa de María Armenteros, lleva frontispicios y estampas grabadas en cobre por Diego de Obregón, imitando las ilustraciones de la primera edición holandesa de 1657 y de la de Bruselas de 1671.

Las ediciones madrileñas de 1706 de Antonio González de Reyes son un derivado de la edición holandesa por copia de la de 1674 de la imprenta de Andrés García de la Iglesia, lo mismo ocurre con la de Francisco Laso de 1714 con estampas más desgastadas. Otro tanto hay que decir de la edición promovida por la Hermandad de San Jerónimo en 1723 que sigue la edición madrileña de 1714 con los mismos grabados pero más borrosos. Por último, la edición de la imprenta de la Viuda de Blas en Madrid el año 1730, sigue la de Bruselas de 1662, lleva treinta y cinco láminas muy toscas y borrosas por reutilización de los cobres de Obregón.

Solo falta por añadir que la edición de Francisco Laso de 1714, pobre de tipografía y de papel, lleva portada a dos tintas. Se puede considerar como una reimpresión de la de Madrid de Antonio González de Reyes de 1706, a su vez conectada con la de Bruselas de 1662, al repetir los grabados, y con la suya de 1674.

# EL QUIJOTE EN LA BIBLIOTECA

**Exposición 1 de enero a 31 de marzo de 2006**

## PRIMERA EDICIÓN ACADÉMICA

*El ingenioso hidalgo don Quixote de La Mancha* / compuesto por Miguel de Cervántes Saavedra. Parte primera, [-segunda], tomo I [-IV]. - Nueva edición corregida por la Real Academia Española . - En Madrid : por don Joaquin Ibarra, impresor de cámara de S.M. y de la Real Academia, 1780. - 4. v. : il. ; Fol.

Biblioteca de la Universidad de Navarra. EST 305.050 I-IV

El 11 de marzo de 1773, Reconoció la Academia que "siendo muchas las [ediciones] publicadas del *Quijote* no hay ninguna buena ni tolerable", y acordó "hacer una impresión correcta y magnífica...". El texto "puro y correcto" se tomó de la segunda impresión de la edición príncipe de 1605, para la Segunda parte el de la edición valenciana de Patricio Mey de 1616 cuyas variaciones fueron conservadas, y sin perder de vista las excelentes ediciones de Londres (1738) y de La Haya (1744).

La edición del *Quijote* de 1780 es una edición de lujo, impresa en cuatro volúmenes en folio, en papel fabricado *ex profeso*, como también los tipos se fundieron *ex novo*. La fundición se encargó al mejor abridor de tipos, Jerónimo Antonio Gil, a partir de las muestras de la Real Biblioteca facilitadas por Juan de Santander. La impresión se le encarga a Joaquín Ibarra, que tanta gloria había conseguido con la impresión de *La conjuración de Catilina y la guerra de Yugurta* (1772). De cuyo taller salieron las más bellas obras, las mejor impresas en España y, por tanto, obras maestras de la tipografía europea.

El *Quijote* de la Academia es una obra bella en la que el texto y la imagen se funden.

Los dibujantes José del Castillo y Antonio Carnicero se sujetan a la articulación narrativa, a los dictados académicos y siguen de lejos los dibujos de Coypel y de Vanderbank. Las estampas se reproducen en las ediciones de Sancha y de la Imprenta Real de 1797, en la castellana de Leipzig de 1800 y 1810, en la de París-Londres de 1814 a menor escala, y en la madrileña de 1862.

Los asuntos para las ilustraciones se seleccionaron de una lista de setenta y seis sucesos propuesta por Vicente de los Ríos. Se eligieron treinta y tres. Las ilustraciones superan una función decorativa: vienen a constituir un complemento visual al texto y magnifican esta edición de lujo.

Los episodios seleccionados destacan el idealismo, la valentía, el ridículo de don Quijote, la ingenuidad de Sancho, la desesperación de familiares y amigos, y la burla e ira de las personas que le salían al paso.

Los académicos dieron instrucciones concretas a los dibujantes y grabadores para que fuesen fieles a los pasajes cervantinos hasta en detalles materiales.

Se convoca a los principales dibujantes y a los grabadores más selectos del siglo XVIII. La mayor parte de ellos habían colaborado con Ibarra en el *Salustio*.

# EL QUIJOTE EN LA BIBLIOTECA

**Exposición 1 de enero a 31 de marzo de 2006**

## EDICIÓN ILUSTRADA POR DORÉ

Gustavo Doré, ilustrador de libros desde finales del siglo XIX, con una proyección universal durante todo el siglo XX, y que ya ha inaugurado el XXI. Es un magnífico dibujante de inspiración romántica que trasciende con su sabiduría épocas y estilos. Doré había viajado a España y conocía la realidad española. En opinión generalizada es el mejor ilustrador del Quijote de todos los tiempos.

Las ilustraciones de Doré aparecen por primera vez en el año 1863 en la edición parisina de Hachette, traducida por Viardot, con 377 estampas xilográficas más 120 ilustraciones a toda página grabadas por Henry Pisan. Conocidas son las ediciones de lujo españolas, la primera de todas es la de Barcelona salida de la imprenta del heredero de Pablo Riera entre 1875-1876, seguida de otras impresas en 1880-1883, 1881, 1884, 1892-93. Las ediciones europeas, en un rápido recorrido son: Madrid, 1880, 1885-1886, 1887 y 1894; Sevilla, 1888-1889; Valencia, 1892; París, 1863, 1869 y 1893, Londres, 1864, 1885 y 1867; Roma, 1888, Milán, 1880-1881; Oporto, 1876; Amsterdam, 1898; Berlín, 1868-1869; Leipzig, 1887-1894, 1891-1892 y 1893; Tergeste, 1864; Budapest, 1893.

Su estilo decimonónico oscila entre la observación de la naturaleza y la creación subjetiva. Para la realización tipográfica de sus dibujos se rodeó de unos 40 grabadores en madera, perfectos colaboradores entre los que debemos destacar: Pannemaker, quizás el más completo, cuya firma encontramos en casi todos los libros de Doré y emplea libremente todos los recursos del rayado; Bertrand, que cuida especialmente el acabado de los accesorios; Pisan, muy competente, grabó exclusivamente algunas obras, como El Quijote; Piaud que interpreta de forma vigorosa los paisajes forestales.

Sin embargo, no debemos olvidar que Doré era por encima de todo dibujante de profundas vivencias pictóricas. Dibuja con absoluta maestría por medio del lápiz, la pluma, la acuarela y el temple, dando una energía en el trazado que se mezcla con difuminaciones más o menos igualadas aunque siempre hechas a punta de lápiz. La acuarela y el temple le permiten la ampliación completa de estos procedimientos. La principal característica de Doré es el concepto compositivo con el que expresa audazmente su gusto por la desmesura y el contraste, que recuerda la escenografía teatral de las óperas que tanto le gustaban.

La creación española por excelencia de Doré es su visión del Quijote. Las cabeceras y los colofones tienen la misma línea narrativa y su valor plástico es el mismo que las láminas. La contradicción entre Don Quijote y su entorno se va traduciendo en Doré de modo análogo y los protagonistas van a sufrir una evolución gráfica, un largo proceso expresivo a la par que el ambiente gana en simplicidad. En la extraordinaria lámina que mostramos del ataque a los molinos de viento presentan éstos la aridez general de la escena que se transcribe y un desusado barroquismo en la arquitectura que lo hace pintoresco.

# EL QUIJOTE EN LA BIBLIOTECA

**Exposición 1 de enero a 31 de marzo de 2006**

## EDICIÓN ILUSTRADA POR DALÍ

*El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* / Miguel de Cervantes Saavedra ; edición y notas, Martín de Riquer ; ilustraciones, Salvador Dalí. - Barcelona : Planeta : Fundación Gala-Salvador Dalí, [2003]. - 661 p. : il. col. y n. ; 38 x 38 cm. - Acompañado de: El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Estudios / Martín de Riquer, Montse Aguer. 189 p. ; 25 x 25 cm. - Guardado en caja.

Biblioteca de la Universidad de Navarra. RYV 129.076.

Esta obra es una coedición de Editorial Planeta y Fundación Gala-Salvador Dalí con motivo del año "Dalí 2004". Para el texto del Quijote se ha tomado la edición anotada por Martín de Riquer. La tipografía es bella, responde al tipo Goleen Cockerel.

En 1945 Salvador Dalí, atraído y fascinado por la personalidad de don Quijote, realizó 38 dibujos y acuarelas para ilustrar la primera parte del Quijote, una serie de gran valor propiedad de la Fundación Gala-Salvador Dalí que se conserva en el Teatro-Museo Dalí. Estas 38 ilustraciones, a las que se han añadido 5 dibujos preparatorios, han sido intercaladas en la primera parte del Quijote e iluminan pasajes de la obra en los que se inspiró Dalí. Las láminas se han impreso con cinco tintas mate más un negro reservado para los trazos en tinta china. Han sido pegadas manualmente y numeradas con el número de ejemplar del volumen.

El ejemplar que posee la Biblioteca de la Universidad de Navarra es el 503 de la edición limitada a 998 ejemplares.

El principal interés de esta edición está en las ilustraciones de Dalí, que presenta en diversas técnicas variaciones sobre un tema, casi siempre con mesura, rozando pocas veces el gusto por lo excéntrico.

Resulta excelente en las 38 ilustraciones y magnífico en los dibujos preparatorios. En el episodio de la locura dibuja a un D. Quijote cuerdo y estudioso, con la mano izquierda sobre el pecho. Magnífica es la imagen a pluma de D. Quijote arremetiendo con la lanza baja.

La figura del hidalgo en pie con lanza a la izquierda y en actitud danzante ha sido dibujado al hacer girar Dalí la pluma sobre la piedra litográfica, que contrasta con el Sancho compuesto a base de poliedros. De este recurso "en espiral" se sirve en otras ocasiones, para componer la escena al revés: un Sancho "helicoidal" y un D. Quijote poliédrico. También vemos este recurso en las columnas del castillo (venta), que presenta en una especie de nebulosa, en un segundo plano alto.

En la escena que se muestra, el espectáculo de los molinos es fascinante y original en su composición y en la multipresencia del hidalgo y del caballo. Tal vez sea la más daliniana de todas las ilustraciones de este libro y, posiblemente, la más original de las representaciones de esta famosa escena de *Don Quijote y los molinos*.

# EL QUIJOTE EN LA BIBLIOTECA

**Exposición 1 de enero a 31 de marzo de 2006**

## EDICIÓN EN INDONESIO

[Don Quijote de la Mancha. Indonesio. Adaptación]

*Don Kisot de la Mancha* / oleh Cervantes ; [terdejemadhan Abdul Muis]. - Tjetakan Ke II [2ª ed.]. - Djakarta : Balai Pustaka, 1949. - 400 p. : il. ; 23 cm

Biblioteca de la Universidad de Navarra. RYV 150.096

El *Quijote* tuvo una buena acogida, y desde el principio las ediciones y traducciones de la obra se multiplican. No le faltaba razón a Cervantes cuando puso en boca del Bachiller Sansón Carrasco, estas palabras: «a mí se me trasluce que no ha de haber nación ni lengua donde no se traduzca» (II, 3) Y desde entonces las ediciones y traducciones se cuentan por miles. La Biblioteca Nacional de España custodia aproximadamente 3.000 ediciones en lengua castellana y 2.800 traducciones de distintas lenguas.

Thomas Shelton lo traduce al inglés por vez primera en 1612 y Cesar Oudin al francés en 1614 y poco después Rosset la segunda parte. Lorenzo Franciosini lo traduce al italiano en 1622. Las traducciones a otras lenguas se demoran más: alemán, 1648; holandés 1657, y hay que esperar a los siglos XVIII-XIX para encontrar mayor número de traducciones: danés, 1776-1777; portugués, 1794; ruso, 1815; sueco, 1818-19; húngaro, 1850 y 1853; polaco, 1855; griego, 1860. Al fin del siglo XIX y durante el XX se ha traducido a otras lenguas cultas y otras susceptibles de escritura impresa, incluidos idiomas como el búlgaro (1882), catalán (1882), turco (1868), finlandés (1877), croata (1879), serbio (1882), indio (1894), japonés (1896), bohemio (1898-1899), vasco (1904), hebreo (1907), gaélico (1922), árabe (1923), indonesio (1923), chino (1978), y más recientemente: persa, javanés, tibetano, tagalo, bengalí, urdu, farsi, coreano, vietnamita, etc.

En el siglo XX, la lengua malaya fue reconocida como la lengua nacional de la República de Indonesia con el nombre “bahasa indonesia”. Actualmente es la lengua nacional de cuatro países: Malasia, Indonesia, Brunei y Singapur. La lengua escrita emplea el alfabeto romano. La traducción de referencia es al idioma indonesio.

Esta obra publicada en Jakarta carece de preliminares, por lo que no se aportan datos de la edición de la que se sirvió Abdul Muis. Las deficientes reproducciones de la copia de las ilustraciones de Doré no desvelan nada acerca de su procedencia.

El número total de capítulos en la edición de Abdul Muis es de 41, (que incluyen los de ambas partes, empezando la Segunda en el 28). No hay correspondencia numérica con los 52 de la Primera parte ni con los 72 de la Segunda, faltan capítulos completos y otros aparecen refundidos. No se trata por tanto de una traducción en el sentido estricto, sino de una adaptación.

Abdul Muis (1886-1959) es escritor, editor, activista político y figura influyente del primer movimiento nacionalista de Indonesia. Es traductor al indonesio de Don Quijote de la Mancha (1923), de *Tom Sawyer* (1928) y de obras de Héctor Malot (*Sebatang Kara*, 1932) y de C. Swaan-Koopman (*Tanah Airku*, 1950).

Esta edición del Quijote ingresó en la Biblioteca de la Universidad de Navarra por donación del Marqués de Lozoya, a quien está dedicado por García Ramos, en Madrid en diciembre de 1970.